

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM PREVOZU PUTNIKA I STVARI

("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 2/2003)

ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom drumskom prevozu putnika i stvari, koji je potpisan 25. jula 2002. godine u Sofiji, u originalu na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM PREVOZU PUTNIKA I STVARI

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Bugarske (u daljem tekstu: strane ugovornice),

u želji da doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa između svojih država i razvoju međunarodnog prevoza putnika i stvari u drumskom saobraćaju,

sporazumele su se o sledećem:

OPŠTE ODREDBE

Član 1

Oblast primene

1. Ovim sporazumom reguliše se međunarodni drumski prevoz putnika i stvari koji obavljaju prevoznici sa sedištem na teritoriji države strane ugovornice vozilima koja su registrovana na toj teritoriji, na kojoj se nalaze tačke polaska ili odredišta uključujući i tranzit preko te teritorije i tranzit preko teritorije države druge strane ugovornice.

2. Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proističu iz drugih međunarodnih sporazuma dveju strana ugovornica.

Član 2

Definicije

U ovom sporazumu pojam:

1. Prevoznik - označava pravno lice u Saveznoj Republici Jugoslaviji, odnosno svako fizičko ili pravno lice u Republici Bugarskoj, koje je, u skladu sa važećim propisima strana ugovornica, ovlašćeno za obavljanje međunarodnog drumskog prevoza i koje je registrovano na teritoriji države jedne od strana ugovornica.
 2. Vozilo - označava motorno vozilo ili kombinaciju motornog i priključnog vozila, registrovano na teritoriji države jedne od strana ugovornica koje je svojom konstrukcijom i opremom namenjeno za drumski prevoz putnika ili stvari.
 3. Prevoz označava kretanje vozila, bilo da je ono natovareno ili prazno, ili ako se vozilo, prikolica ili poluprikolica prevozi vozom ili brodom na jednom delu putovanja.
 4. Kabotaža označava prevoz putnika ili stvari koji obavlja prevoznik jedne od strana ugovornica između pojedinih mesta na teritoriji države druge strane ugovornice.
 5. Teritorija strane ugovornice označava teritoriju države Savezne Republike Jugoslavije i teritoriju države Republike Bugarske.
 6. Država osnivanja označava teritoriju strane ugovornice na kojoj je prevoznik osnovan i gde je vozilo registrovano.
 7. Država domaćin označava teritoriju strane ugovornice na kojoj prevoznik, koji nije osnovan na teritoriji te strane ugovornice i čije vozilo nije registrovano na teritoriji te strane ugovornice, obavlja prevoz.
 8. Autobus označava vozilo koje je konstruisano i opremljeno za prevoz putnika i koje pored vozačevog sedišta ima više od osam mesta za sedenje.
 9. Linijski prevoz putnika označava prevoz putnika određenim itinererom, prema utvrđenom redu vožnje i po cenama koji su određeni i objavljeni unapred. Putnici se ukrcavaju ili iskrcavaju na unapred određenim stanicama.
 10. Naizmenični prevoz putnika označava prevoz organizovanih grupa putnika za više putovanja, od istog mesta polaska do istog mesta odredišta, pri čemu se prva vožnja u povratku i poslednja vožnja u odlasku, u nizu naizmeničnih vožnji obavlja praznim vozilom. Svaka grupa, koja je obavila putovanje u odlasku vraća se u istom sastavu. Mesto polaska i mesto odredišta označavaju mesta na kojima putovanja počinju i završavaju se, kao i mesta koja se nalaze u krugu do 50 kilometara.
- Na definiciju naizmeničnih prevoza putnika ne utiče činjenica da se pojedini putnici mogu pridružiti drugoj grupi u povratku. Naizmenični prevoz putnika može uključivati smeštaj putnika na toj destinaciji i ako je potrebno u toku putovanja.
11. Povremeni prevoz putnika označava prevoz koji nije obuhvaćen definicijom linijskog prevoza, niti definicijom naizmeničnog prevoza. Učestalost ili broj prevoza ne utiče na njihovu klasifikaciju kao povremeni prevoz.

12. Kontrolni dokument označava putni list za autobus, koji sadrži podatke o vozilu, prevozniku, voznom osoblju, vrsti prevoza, itinereru i putnicima.

Član 3

Nadležni organi

Prema ovom sporazumu nadležni organi su:

- za Saveznu Republiku Jugoslaviju - Savezno ministarstvo saobraćaja i telekomunikacija,
- za Republiku Bugarsku - Ministarstvo saobraćaja i komunikacija.

PREVOZ PUTNIKA

Član 4

Linijski prevoz putnika

1. Linijski prevoz putnika autobusom između teritorija strana ugovornica obavlja se na osnovu dozvola koje izdaju nadležni organi u državi polaska i državi dolaska.
2. Zahtev za dobijanje dozvole prevoznik jedne od strane ugovornica podnosi nadležnom organu države osnivanja. Ako nadležni organ države osnivanja odobri navedeni zahtev, taj zahtev se dostavlja nadležnom organu države domaćina.
3. Ako ne postoji uzajamnost nadležni organ države domaćina može odbiti zahtev za dobijanje dozvole.
4. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma odlučuje o formi zahteva za dobijanje dozvole i drugih pratećih dokumenata.
5. Dozvola se izdaje uz obostranu saglasnost nadležnih organa strana ugovornica sa rokom važenja do pet godina.
6. Nadležni organi strana ugovornica izdaju dozvolu u roku od tri meseca od dana dostavljanja zahteva za dobijanje dozvole od strane nadležnog organa druge strane ugovornice. Navedeni rok se u slučaju nepredviđenih okolnosti može menjati o čemu se nadležni organi strana ugovornica međusobno obaveštavaju.
7. O izmenama u operativnim uslovima i otkazivanju prevoza odlučuje se u skladu sa procedurom navedenom u st. 2 i 3 ovog člana.
8. Linijski prevoz putnika autobusom u tranzitu preko teritorija strana ugovornica obavlja se bez dozvole. Pre uspostavljanja takve linije nadležni organ države osnivanja dostavlja nadležnom organu države domaćina kopije izdate dozvole overenih pratećih dokumenata.

Član 5

Naizmenični prevoz

1. Naizmenični prevoz putnika autobusima obavlja se na osnovu dozvole koje izdaju nadležni organi u državi polaska, državi dolaska i državi tranzita.

2. Zahtev za dobijanje dozvola iz stava 1 ovog člana prevoznik jedne od strana ugovornica podnosi nadležnom organu države osnivanja. Ako nadležni organ države osnivanja odobri navedeni zahtev, taj zahtev se dostavlja nadležnom organu države domaćina. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma odlučuje o formi i sadržaju zahteva za dobijanje dozvole, roku i drugim uslovima postupka izdavanja dozvole kao i o drugim pratećim dokumentima.

3. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma može da utvrdi uslove za uspostavljanje liberalnijeg režima obavljanja naizmeničnog prevoza putnika.

Član 6

Povremeni prevoz

1. Povremeni prevoz putnika autobusima obavlja se u sistemu dozvola koje izdaju nadležni organi strana ugovornica.

2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, prevozi koji ne podležu sistemu dozvola na teritoriji države domaćina su:

2.1. kružna vožnja zatvorenih vrata koja počinje i završava se na teritoriji države osnivanja, pri čemu se ista grupa putnika vozi istim autobusom tokom celog putovanja;

2.2. prevoz grupe putnika od mesta polaska, koje se nalazi na teritoriji države osnivanja, do mesta odredišta i povratak praznog autobusa;

2.3. prevoz kod koga je putovanje u odlasku praznim autobusom a povratak punim autobusom, s tim da je putnike u dolasku dovezao isti prevoznik na teritoriju države domaćina, gde ih ponovo ukrcava i vozi na teritoriju države osnivanja.

3. Usputno ukrcavanje putnika na teritoriji države domaćina pri obavljanju prevoza iz stava 2 ovog člana obavlja se sa posebnim odobrenjem nadležnog organa države domaćina.

4. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma može da oslobodi od sistema dozvola i druge oblike povremenog prevoza putnika.

5. Zahtev za dobijanje dozvola iz stava 1 ovog člana prevoznik jedne od strana ugovornica podnosi nadležnom organu države osnivanja. Ako nadležni organ države osnivanja odobri navedeni zahtev, taj zahtev se dostavlja nadležnom organu države domaćina.

6. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma odlučuje o formi zahteva za dobijanje dozvole i drugih dokumenata.

7. Nadležni organi strana ugovornica izdaju dozvolu iz stava 1 ovog člana u roku od mesec dana od dana dostavljanja zahteva za dobijanje dozvole od strane nadležnog organa druge strane ugovornice. Navedeni rok se u slučaju nepredviđenih okolnosti može menjati o čemu se nadležni organi strana ugovornica međusobno obaveštavaju.

8. Za obavljanje prevoza iz ovog člana prevoznik u vozilu mora posedovati kontrolni dokument. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma određuje uslove korišćenja kontrolnog dokumenta.

Član 7

Zajedničke odredbe o prevozu putnika

1. Dozvola za prevoz putnika izdaje se na ime prevoznika i neprenosiva je na drugog prevoznika.
2. Kabotaža je zabranjena. Kabotažni prevoz ne odnosi se na lokalna putovanja organizovana na grupe putnika koje je na destinaciju dovezao isti prevoznik i koje su unete u kontrolni dokument.
3. Iz sistema dozvola izuzimaju se sledeći prevozi:
 - 3.1. prva prazna vožnja novokupljenog autobusa,
 - 3.2. prevoz vozila koje je oštećeno ili je ostalo u kvaru,
 - 3.3. prazne vožnje autobusa poslatog da zameni vozilo koje je ostalo u kvaru u drugoj zemlji, kao i povratna vožnja posle opravke vozila koje je bilo u kvaru.

PREVOZ STVARI

Član 8

Sistem dozvola

1. Prevoznici strana ugovornica mogu obavljati, uz sistem dozvola, sledeće prevoze:
 - 1.1. prevoz između teritorija dveju strana ugovornica;
 - 1.2. prevoz u tranzitu preko teritorija strana ugovornica;
 - 1.3. prevoz za treće zemlje i iz trećih zemalja.
2. Kabotaža je dozvoljena samo sa posebnom dozvolom nadležnog organa zemlje domaćina.

Član 9

Izuzeci od odredaba o sistemu dozvola

1. Iz odredaba člana 8 ovog sporazuma iz sistema dozvola izuzimaju se sledeći prevozi:
 - 1.1. prevoz vozilima čija maksimalna dozvoljena masa uključujući i prikolice ne prelazi šest tona, ili čija dozvoljena nosivost zajedno sa prikolicom ne prelazi 3,5 tone;
 - 1.2. povremeni prevoz do aerodroma i od aerodroma, u slučaju skretanja vazduhoplova sa redovnog leta;
 - 1.3. prevoz vozila koja su oštećena ili neispravna i prevoz vozila na opravku;
 - 1.4. putovanje praznim vozilom poslatim da zameni vozilo koje se pokvarilo u drugoj zemlji, kao i povratno putovanje posle opravke vozila koje je bilo otkazalo;

1.5. prevoz stoke u specijalno izrađenim vozilima za tu svrhu ili u vozilima trajno prerađenim za prevoz stoke koja su odobrena za tu svrhu;

1.6. prevoz rezervnih delova i snabdevanja za avione i brodove;

1.7. prevoz humanitarnih pošiljki u hitnim slučajevima, naročito u slučaju prirodnih katastrofa;

1.8. prevoz umetničkih dela i predmeta za sajmove i izložbe, ili prevoz u nekomercijalne svrhe;

1.9. prevoz u nekomercijalne svrhe imovine, dodatne opreme i životinja do i od pozorišnih, muzičkih, filmskih, sportskih ili cirkuskih predstava, sajmovi i proslave kao i opreme neophodne za snimanje radio programa, za potrebe filmske ili televizijske produkcije;

1.10. prva prazna vožnja novokupljenog vozila;

1.11. prevoz posmrtnih ostataka;

1.12. početni i završni deo puta - međunarodni ili nacionalni - kombinovanog prevoza, s tim da se koristi prikladna stanica za utovar ili istovar najbliža tački utovara ili istovara tereta;

1.13. prevoz stvari prilikom selidbe;

1.14. prevoz pošte.

2. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma može da utvrdi uslove za uvođenje liberalnijeg prevoza robe koji se izuzimaju iz sistema dozvola.

Član 10

Zajedničke odredbe o prevozu stvari

1. Nadležni organi dveju strana ugovornica razmenjuju ugovoreni broj blanko dozvola svake godine.

2. Dozvola iz stava 1 ovog člana izdaje se na ime prevoznika i neprenosiva je na drugog prevoznika. Dozvole za prevoz stvari važe 13 meseci od početka svake kalendarske godine. Dozvola se može koristiti samo za jedno vozilo. U slučaju kombinovanja vozila, vučno vozilo je odlučujući faktor u izdavanju ili oslobađanju od dozvole.

3. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma određuje broj, vrstu, uslove izdavanja i korišćenja dozvola iz člana 8 ovog sporazuma.

ZAJEDNIČKE ODREDBE

Član 11

Odredbe o dažbinama

1. Gorivo koje se nalazi u uobičajenim, od strane proizvođača ugrađenim fiksiranim rezervoarima za gorivo vozila, kao i maziva i rezervni delovi, izuzeti su od carine na uvoz na teritoriji države domaćina, pri čemu se prevoznik pridržava propisanih carinskih odredaba.

2. Prevozi obuhvaćeni odredbama ovog sporazuma podležu plaćanju dažbina koje se naplaćuju pri korišćenju putne infrastrukture države domaćina u skladu sa njenim važećim propisima.

3. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma može razmatrati i predlagati nadležnim organima oslobađanje prevoznika od plaćanja dažbina na osnovu uzajamnosti.

Član 12

Masa i dimenzije vozila

1. Maksimalna dozvoljena masa, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila, ne smeju biti veći od vrednosti iz dokumenata o registraciji, kao ni od granica propisanih u državi domaćinu.

2. Upotreba vozila čija masa i dimenzije, sa stvarima ili bez stvari prelaze propisane mere odnosno dozvoljeno osovinsko opterećenje u državi domaćina dozvoljena je samo sa posebnom dozvolom koju izdaje nadležni organ države domaćina i za koju je unapred podnet zahtev.

Član 13

Oprema i druge karakteristike vozila

1. Vozila koja prevoze opasnu robu ili lakokvarljive prehrambene proizvode moraju biti uređena i opremljena u skladu sa međunarodnom regulativom.

2. Oprema u vozilu koja se koristi za praćenje posade koja vozi i vremena za odmor mora biti u skladu sa međunarodnom regulativom.

3. Strane ugovornice preuzimaju na sebe obavezu da promovišu, u okvirima ovog sporazuma, upotrebu vozila koja odgovaraju standardima bezbednosti i zaštite životne sredine.

4. Mešovita komisija iz člana 16 ovog sporazuma, odlučujući o broju dozvola i budućoj liberalizaciji prevoza, može da povoljniji tretman da vozilima koja odgovaraju savremenim standardima bezbednosti i zaštite životne sredine.

Član 14

Kontrola

Dozvole i svi drugi dokumenti koju su predviđeni multilateralim ili bilateralnim sporazumima ili nacionalnim zakonima moraju se držati u vozilima i pokazati na zahtev nadležnih organa države domaćina.

Član 15

Obaveze prevoznika i prekršaji

1. Prevoznici jedne od strana ugovornica i posade njihovih vozila moraju da se pridržavaju odredaba ovog sporazuma i nacionalnog zakonodavstva koji važe na teritoriji države domaćina.

2. U slučaju povreda odredaba ovog sporazuma koje je izvršio prevoznik jedne od strana ugovornica, nadležni organ države domaćina obaveštava o tome nadležni organ države osnivanja, radi preuzimanja sledećih mera:

- izricanje opomene,

- oduzimanje prava na obavljanje prevoza na teritoriji države domaćina u trajanju predviđenom nacionalnim zakonodavstvom.

3. Odredbe iz st. 1 i 2 ovog člana ne isključuju mere koje mogu da primene sudovi ili drugi nadležni organi domaćina.

4. Nadležni organi strana ugovornica obaveštavaće se o međusobno o preduzetim merama.

Član 16

Saradnja i Mešovita komisija

1. Nadležni organ strana ugovornica obavezni su da obezbede primenu ovog sporazuma, da se uzajamno obaveštavaju o svakoj korisnoj informaciji i izmeni domaćih propisa, koji utiču na primenu ovog sporazuma.

2. Nadležni organi strana ugovornica međusobno će se pomagati radi ispunjavanja ovog sporazuma.

3. Strane ugovornice obrazovaće Mešovitu komisiju radi razmatranja i odlučivanja o svim pitanjima koja pri sprovođenju ovog sporazuma.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 17

Stupanje na snagu i važenje Sporazuma

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana razmene druge note kojom jedna strana ugovornica obaveštava drugu da je sproveden postupak potvrđivanja Sporazuma u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvima.

2. Ovaj sporazum važi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkáže diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog obaveštenja o tome drugoj strani ugovornici. Ovaj sporazum prestaje da važi po isteku šest meseci od dana uručenja note o otkazivanju.

3. Stupanjem na snagu ovog sporazuma prestaje da važi Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe potpisan u Beogradu 17. jula 1964. godine.

Kao dokaz toga, dole potpisani, nadležno ovlašćeni od strane svojih vlada potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sofiji dana 25. jula 2002. u dva primerka svaki na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi autentični.

U slučaju spora u tumačenju odredaba ovog sporazuma merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Saveznu vladu
Savezne Republike Jugoslavije
Goran Svilanović, s.r.

Za Vladu
Republike Bugarske
Solomon Pasi, s.r.

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori".